

# Universidad Pedagógica Nacional Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

## *La lengua tseltal (Batsil k'op)*

---

Elaboraron:

Blanca Inés Gómez Sántiz

Reina Isabel Sántiz Gómez

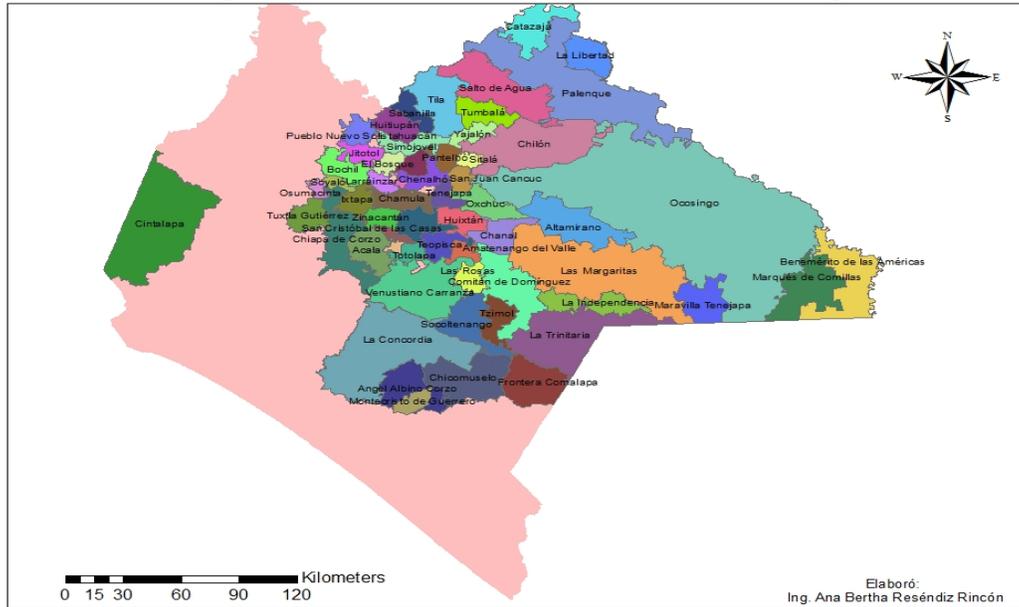
## 1. Datos generales

La lengua tseltal es conocida por su auto-denominación como *bats'il k'op* 'palabra/lengua verdadera' y los tseltales se auto-nombran como *at'el winik* 'hombre que trabaja'. Y aunque la palabra tseltal carece de significado, los hablantes se identifican como tseltaleros. Los tseltales denominan al español como *kaxlan k'op* 'lengua castellana'.

Específicamente los tseltales se encuentran en el estado de Chiapas el territorio histórico, y también tienen presencia en los estados de Campeche, Tabasco y Yucatán. Los municipios chiapanecos reconocidos como tseltales son Oxchuc, Bachajon, Chilon, Yajalón, Tenejapa, San Juan Cancuc, Amatenango del Valle, Chanal y Tenango, INEGI (2015). Los municipios con población tseltal y tsotsil son Huixtán, Chenalhó, Pantelho y Aldama. Y de los territorios multilingües están Ocosingo en donde hay hablantes de lenguas ch'ol, tojolabal, tseltal, lacandon y tsotsil o en las Margaritas donde también se pueden encontrar estas lenguas.

En el siguiente mapa se ilustran los municipios tseltales del estado de Chiapas.

## Municipios Tseltales del Estado de Chiapas



Fuente: Elaboración de Ing. Ana Reséndiz 2015.

El tzeltal es la segunda lengua más hablada en el estado y es la tercera lengua indígena más hablada en México, INEGI (2015). Según los datos arrojados por el intercensal 2015 hay 7382, 785 hablantes de lengua indígena de 3 años y más en México y de ellos, 1725, 620 hablan náhuatl, 859, 607 hablan lengua maya, 556, 720 son hablantes de lengua tzeltal, 517, 665 son mixtecos y 487, 898 son tsotsiles. Lo que indica que dentro de las lenguas más habladas de México se encuentran tres lenguas mayences.

Con base en los datos del censo de población INEGI 2010 que registró 445, 856 hablantes de lengua tzeltal y con los resultado del intercensal 2015 que registro 556, 720 podemos decir que la lengua tzeltal es una lengua que se sigue transmitiendo y tiene asegurada su supervivencia.

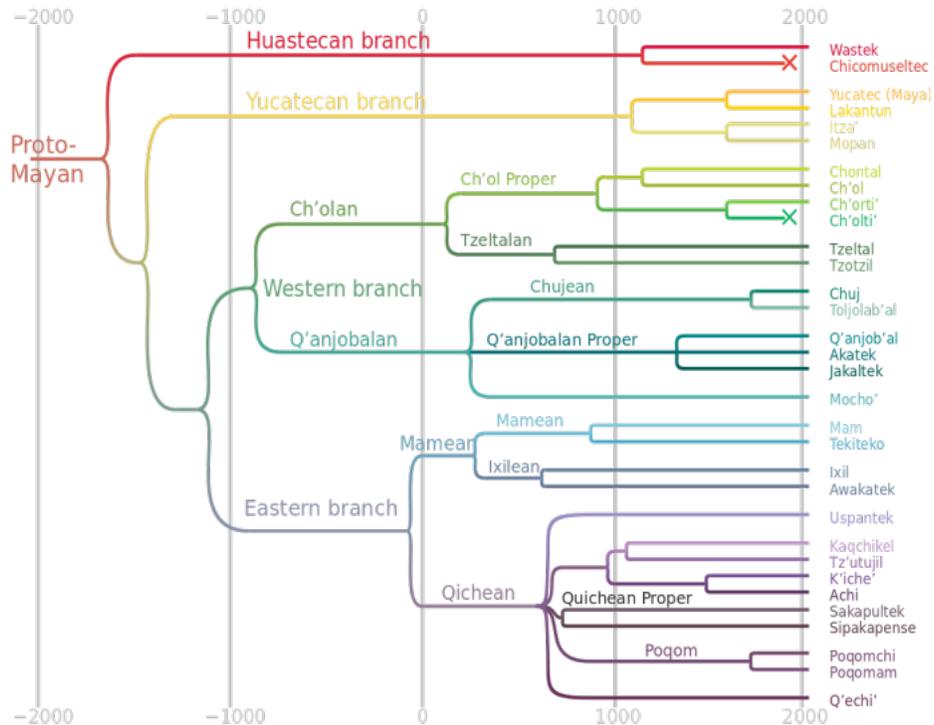
Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas hay presencia de 11 familias lingüísticas en el territorio mexicano. Para el INALI, “Esta categoría da cuenta de las relaciones de parentesco remoto según corresponda a cada familia lingüística- entre las lenguas de determinados pueblos indígenas existentes en la actualidad” (INALI, 2009, p. 10).

Una de las familias lingüísticas que el INALI reconoce es la maya, en la que se agrupan las lenguas que comparten similitudes no solo a nivel lingüístico sino de cultura, de historia y de territorio. Dentro de la familia lingüística maya se encuentran las lenguas provenientes de México y de Guatemala:

Guatemala		México
Akateko	Awakateko	chontal de Tabasco
Chuj	Ixil	ch'ol
Jakalteko	K'iche'	huasteco
Kaqchikel	Mam	lacandón
Q'anjob'al	Q'eqchi'	maya
Qato'k	Teko	tojolabal
		tseltal
		tsotsil

Fuente: catálogo de lenguas indígenas nacionales, 2009, p. 221

En la siguiente imagen se muestra las lenguas de la familia maya, que en hipótesis toda derivaron de un proto-maya. En particular la lengua tseltal es una lengua que derivó de la lengua tzeltalan y dado su parentesco con la lengua tsotsil se consideran lenguas hermanas



© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

Fuente: C. England (1994).

Algo característico de las lenguas mayences es que no existen tantas variantes lingüísticas como en las lenguas otomangues o las yuto-nahuas. En el siguiente cuadro se pueden observar las variantes dialectales de algunas lenguas mayences registradas por el INALI.

Lengua	Autodenominación	Numero de variantes	Variantes	Estado en el que se habla
lacandon	jach-t'aañ	0		Chiapas
ch'ol	lakty'añ	2	Sureste-Noreste	Chiapas y Tabasco
tojolabal	tojol-ab'al	0		Chiapas
tseltal	bats'il k'op	4	Occidente -Norte - Oriente -Sur	Chiapas, Tabasco y Campeche
Tsotsil	bats'i k'op	7	Este alto -Noreste - Norte bajo -Centro- Este bajo - Norte alto - Altos	Chiapas y Quintana Roo
maya	maaya t'aañ	0		Campeche, Quintana Roo y Yucatán
Chontal	yoko t'an	4	Central -Este -Sureste - Norte	Tabasco

Fuente: Catalogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (INALI, 2010)

De las 4 variantes reconocidas del tseltal se puede decir que hay inteligibilidad, que se entienden, entre los hablantes de cada región, comunidad o variante.

Podemos mencionar algunos ejemplos de la variación en las regiones.

	Mpo. Oxchuc variante occidente	Mpo. S.J Cancuc variante occidente	Mpo. Tenejapa variante occidente	Mpo. Ocosingo variante norte
Saludo a una persona mayor	<i>bame ayat mamtik</i> 'hola, señor' <i>bame ayat yametik</i> 'hola señora'	<i>bame ayat mamal</i> 'hola, viejo (sabio)' <i>bame ayat me'el</i> 'hola, vieja (sabia)'	<i>bame ayat tatik</i> 'hola, señor padre' <i>bame ayat metik</i> 'hola señora madre'	<i>bame ayat tatil</i> 'hola, señor padre' <i>bame ayat nanil</i> 'hola señora, madre'
Significado en Oxchuc	Saludo a personas mayores	Término para anciano (despectivo)	Término para sacerdote o ancestros	No se usa

Fuente: Ejemplos Blanca Inés Gómez

Como vemos en estos ejemplos, la diferencia se encuentra en el uso, en el significado que tienen entre una variante y otra. También pueden variar en el uso de vocales, a por la u o la u por la e, sin embargo, existe un alto nivel de inteligibilidad, incluso un tseltal que visita otro



respectivos ejemplos. En el cuadro se presentan los fonemas escritos en Alfabeto Fonético Internacional (AFI, 2006) y sus rasgos articulatorios, es decir la forma en que los clasifican los lingüistas por la pronunciación, así como la escritura ortográfica adoptada con base a la norma (INALI, 2011).

### Cuadro 1. Consonantes compartidas tseltal español

Fonema	Grafema	Rasgos articulatorios			Ejemplos		
		Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	fonético	ortográfico	glosa
/p/	“p”	Oclusiva	Bilabial	Sorda	pokok	<i>pokok</i>	rana
/t/	“t”	Oclusiva	Dental	Sorda	tul	<i>tul</i>	una persona
/k/	“k”	Oclusiva	Velar	Sorda	kukaj	<i>kukay</i>	cucaracha
/b/	“b”	Oclusiva	Bilabial	Sonora	balam	<i>balam</i>	jaguar
/s/	“s”	Fricativa	Velar	Sorda	sik	<i>sik</i>	frío
/x/	“j”	Fricativa	Alveolar	Sorda	xolol	<i>jolol</i>	cabeza
/m/	“m”	Nasal	Bilabial	Sonora	mis	<i>mis</i>	gato
/n/	“n”	Nasal	Alveolar	Sonora	nope	<i>nope</i>	aprender
/l/	“l”	Lateral	Alveolar	Sonora	lapel	<i>lapel</i>	poner
/tʃ/	“ch”	Africada	Palatal	Sorda	tʃitam	<i>chitam</i>	cerdo
/r/	“r”	Aproximante	Palatal	Sonora	rawel	<i>rawel</i>	violín
/j/	“y”	Alveolar	Vibrante simple	Sorda	jaʃ	<i>yax</i>	verde

\*Este fonema es de poco uso, en general en préstamos. Todas estas consonantes también están presentes en las otras variantes

Los fonemas consonánticos del cuadro 2, no existen en español, son exclusivos de la lengua tseltal:

### Cuadro 2. Consonantes exclusivas del tseltal

Fonema	Grafema	Rasgos articulatorios				Ejemplos		
		Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Modificación	fonético	ortográfico	Glosa
/ʔ/	“ʔ”	Oclusiva	Glotal	sorda		siʔ	<i>siʔ</i>	leña
*/β/ /w/	“w”	aproximante	Labiodental	sonora		βax	<i>waj</i>	tortilla

/ʃ/	"x"	Fricativa	post-alveolar	sorda		ofeb	oxeb	tres
/h/		fricativa	Palatal	sorda		hun	hun	hoja
/ts/	"ts"	Africada	Alveolar	sorda		Tsax	tsaj	rojo
/k <sup>2</sup> /	"k' "	Oclusiva	Velar	sorda	glotalizada o eyectiva	k <sup>2</sup> al	k'al	milpa
/t <sup>2</sup> /	"t' "	Oclusiva	Dental	sorda	glotalizada o eyectiva	t <sup>2</sup> ul	t'ul	conejo
/ts <sup>2</sup> /	"ts' "	Oclusiva	Bilabial	sorda	glotalizada o eyectiva	ts <sup>2</sup> ex	ts'ej	ratón de campo
/tʃ <sup>2</sup> /	"ch"	Africada	palatal	sorda	glotalizada o eyectiva	tʃ <sup>2</sup> a	ch`a	amargo
**/p <sup>2</sup> /	"p' "	africada	Alveolar	sorda	glotalizada o eyectiva	p <sup>2</sup> al	p'al	una palabra

\*En la variante de Oxchuc, el fonema /w/ se realiza como /β/

\*\*Este fonema no está registrado por los trabajos lingüístico, Polian (2013, p. 88, p. 79) dice que al debilitarse la glotalización se convirtió en la /b/ en la variante de Oxchuc pero lo incluimos porque en el resto de las variantes es muy productivo todavía, por ejemplo en el tselal de la selva: p'ajel 'despreciar', p'isel 'medir', pejp'en 'mariposa', p'ij 'inteligente', p'in 'olla' además de que hay pares mínimos, es decir que si no se escribe la glotalización "p'" éstas se pueden confundir con otra palabra.

Dos de las consonantes registradas como exclusivas de la lengua, se conocen en las palabras préstamos del náhuatl como los fonemas /ts/ y la /ʃ/. La primera se encuentra en palabras como "Tsinacampan" y la segunda en palabras como "xola", se pronuncia como la "ch" pero con la lengua más atrás, hacia el paladar. Es importante diferenciarla ya que puede crear confusiones como en:

- /tʃan/ "chan" 'serpiente'
- /ʃan/ "xan" 'más'

A diferencia de las otras variantes, en Oxchuc, el fonema /β/ se pronuncia como la "b" en medio de vocales como en baba, soba, con los labios un poco abiertos y se escribe "w". Es importante distinguirla de la /b/ ya que puede crear confusión con otra palabra como en:

- /aβal/ "awal" 'tu hijo'
- /βe'el/ "we'el" 'comer'
- /abal/ "abal" 'tu cuñado'
- /be'el/ "be'el" 'caminar'

El fonema /ʔ/ que se escribe con el grafema llamado saltillo " ' ", no existe en español, se pronuncia cerrando la glotis como cuando en español a veces negamos con un sonido que viene de la garganta y sin abrir la boca, algo así como: 'm'm, pero con la boca abierta. Siempre está presente a principio de la palabra cuando empieza con vocal pero como no

puede haber confusiones, la norma dice que no se escribe. Sin embargo, cuando le sigue a una vocal es importante distinguirlo porque puede cambiar el significado de la palabra:

- /xi/ “ji” ‘jilote’
- /xiʔ/ “ji” ‘arena’

Igualmente los fonemas /k<sup>2</sup>/ “k”, /t<sup>2</sup>/ “t”, /ts<sup>2</sup>/ “ts” y /tʃ<sup>2</sup>/ “ch”, que no existen en español y se pronuncian cerrando la glotis rápidamente, si no se articula la glotalización al pronunciarlos y no se escribe, pueden prestarse a confusiones como se puede observar en los siguientes ejemplos:

- /tul/ “tul” ‘uno’
- /kuf/ “kux” ‘vive’
- \*/paxel/ “pajel” ‘mañana’
- /t<sup>2</sup>ul/ “t’ul” ‘conejo’
- /k<sup>2</sup>uf/ “k’ux” ‘dolor’
- \*/p<sup>2</sup>axel/ “p’ajel” ‘despreciar’

\*Ejemplos de la variante norte

### Cuadro 3. Consonantes exclusivas del español

En la lengua tseltal no existen las siguientes consonantes:

fonema	Rasgos articulatorios				Ejemplos	
	grafema	Modo de articulación	Punto de articulación	sonoridad	Escritura fonética	Escritura ortográfica
/d/	“d”	oclusiva	Alveolar	sonora	/dedo/	dado
/g/	“g”	oclusiva	velar	sonora	/gato/	gato
/f/	“f”	fricativa	labiodental	sorda	/foca/	foca
/ɲ/	“ñ”	nasal	palatal	sonora	/ɲopo/	ñoño
/ɾ/	”r”	vibrante múltiple	alveolar	sorda	/caro/	carro

A los tseltales nos cuesta pronunciar ciertas palabras como la /ɾ/ “r” de carro, es por eso que pronunciamos “caro” ya que en tseltal no existe esta consonante.

Las consonantes de una lengua, en lingüística se colocan en un cuadro por sus características de articulación (los órganos que intervienen en su emisión). En el siguiente cuadro podemos observar todas las consonantes de la lengua:

#### Cuadro 4. Cuadro fonológico del bat'sil k'op

	bilabial		labio dental		dental		Inter dental		Alveolar		post-alveolar		palatal		velar		glotal	
	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	So n	Sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor
nasal	m								N									ʔ
oclusiva	b	*p <sup>ʔ</sup>				t t <sup>ʔ</sup>											k k <sup>ʔ</sup>	
fricativa			/β/						s		ʃ					x		*h
africada									ts ts <sup>ʔ</sup>				tʃ tʃ <sup>ʔ</sup>					
aproxim ante lateral											l							
vibrante simple									r									
aproxim antes			*w										j					

\*En otras variantes como la de Bachajon, la /β/ se pronuncia /w/ y tienen un fonema fricativo glotal /h/. Como ya lo mencionamos la p<sup>ʔ</sup> en Oxchuc se convirtió en /b/

#### Vocales

En cuanto a las vocales, la lengua tseltal comparte las mismas vocales con el español.

#### Cuadro 5. Vocales

fone ma	grafema	Rasgos articulatorios			ejemplos		
		Apertura de la boca	Posición de la lengua	Posición de los labios	fonético	ortográf ico	glosa
/a/	“a”	central	abierta	no redondeada	tʃ <sup>ʔ</sup> a	ch'a	amargo
/e/	“e”	anterior	semicerrada	no redondeada	etʃex	echej	acha
/i/	“i”	anterior	cerrada	no redondeada	ilel	ilel	mirar
/o/	“o”	posterior	semicerrada	redondeada	ofom	oxom	olla
/u/	“u”	posterior	cerrada	redondeada	u	u	mes

Sin embargo, estas vocales se van a presentar dobles como en los siguientes ejemplos:

Vocales dobles:

*tuuntesel* ‘usar’

*xeenel* ‘vomitar’

*biil* ‘nombre’

### Vocales con glotal después de la vocal

*ja'* 'agua'

*ts'i'* 'perro'

*o'k'el* 'llorar'

Esta consonante también aparece a principio de sílaba, pero como vimos no se escribe, sin embargo a mitad de palabra si se representa como en los siguientes ejemplos:

### Vocales con glotal intermedia

*we'el* 'comer'

*ja'al* 'agua'

*bi'il* 'nombre'

*jo'on* 'yo'

*ku'un* 'mío'

En el siguiente apartado revisamos los acuerdos tomados para la norma y la ortografía adoptada en este trabajo. En resumen, el tseltal comparte los mismos fonemas vocálicos con el español y comparte también 12 fonemas consonantes. Los ocho fonemas consonánticos restantes son fonemas exclusivos de la lengua tseltal.

## 3. Escritura

La lengua tseltal tiene una norma para la escritura publicada por el INALI (2012). Pero antes de esto existían propuestas diferentes de escritura que podemos observar en el siguiente cuadro:

**Cuadro 7. Alfabetos**

	Fonemas	INEA 1995	SEP 1995	Bachajon ILV, 1999	Tenejapa INALI, 2002	López k'ana, et.al, 2005. Oxchuc	INALI 2011
1.	/p/	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"
2.	/pʰ/	"p'"	"p'"	"p'"		"p'"	"p'"
3.	/b/	"b"	"b"	"b"	"b"	"b"	"b"
4.	/t/	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"
5.	/tʰ/	"t'"	"t'"	"t'"	"t'"	"t'"	"t'"
6.	/k/	"k"	"k"	"c", "q"	"k"	"k"	"k"
7.	/kʰ/	"k'"	"k'"	"c'", "q'"	"k'"	"k'"	"k'"
8.	/ʔ/	'	'	'	'	'	'
9.	/tʃ/	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"

10.	/tʃ²/	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”
11.	/ts/	“tz”	“tz”	“tz”	“ts”	“ts”	“ts”
12.	/tsʲ/	“tz”	“tz”	“tz”	“ts”	“ts”	“ts”
13.	/x /	“j”	“j”	“j”	“j”	“j”	“j”
14.	/s/	“s”	“s”	“s”	“s”	“s”	“s”
15.	/ʃ/	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”
16.	/h/						
17.	/l/	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”
18.	/m/	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”
19.	/n/	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”
20.	/j/	“y”	“y”	“y”	“y”	“y”	“y”
21.	/h/	“h”	“h”	“h”			“h”
22.	/w/	“w”	“w”	“w”	“w”	/β/ “w”	“w”
23.	/r /	“r”	“r”	“r”	“r”	“r”	“r”
24.	/a/	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”
25.	/e/	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”
26.	/i/	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”
27.	/u/	“u”	“u”	“u”	“u”	“u”	“u”
28.	/o/	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”

Fuentes: Elaborado con base en: Slocum, Gerdel y Cruz Aguilar, 1999; INEA, 1995; Robles Uribe, 1962; López et. al, 2011; Sántiz, Gómez y Sánchez, 1995, INALI, 200, INALI, 2011. .

Como podemos ver, en las propuestas de escritura de la lengua tseltal no hay mucha distinción entre las formas de escribir, se determinó que las grafías /tz/ y /tzʲ/ se cambiarían por la /ts/, /tsʲ/. Sin embargo, debido a que por muchos años se escribió con /tz/ y /tzʲ/ podemos encontrar muchos materiales con dicha forma de escritura.

La norma de escritura de la lengua tseltal se realizó tomando en cuenta todas las variantes. Para la elaboración de dicha norma se retomaron las experiencias de los maestros bilingües, de los hablantes, los investigadores y lingüistas que ya desde años atrás trabajaban con el tseltal. Es importante mencionar que antes de la normalización de la escritura del tseltal ya existían materiales, sin embargo, como vimos en el cuadro 1, no había una escritura sistemática de los materiales y lo podíamos apreciar en los textos publicados por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), la Dirección General de Educación Indígena de Chiapas (DEICH), entre otros. Finalmente, en el siguiente cuadro podemos observar las

convenciones adoptadas para el material elaborado conforme a la norma de escritura publicada por el INALI.

### Cuadro 8. Grafías propuestas por la norma publicada por INALI

Grafía Minúscula	Grafía mayúscula	Nombre de la Grafía	Ejemplo de uso	Traducción en español
a	A	A	Axux	‘ajo’
b	B	Be	Bat	‘granizo o hielo’
ch	CH	Che	chenek'	‘frijol’
ch'	CH'	Ch'e	ch'um	‘calabaza’
e	E	E	ek'	‘estrella’
h	H	He	Hun	‘papel’
i	I	I	ich	‘chile’
j	J	Je	Ji	‘jilote’
k	K	Ke	kuxlejalil	‘cultura’
k'	K'	K'e	k'ib	‘cántaro’
l	L	Le	lo'bal	‘plátano’
m	M	Me	May	‘cigarro’
n	N	Ne	Na	‘casa’
o	O	O	ok'el	‘llorar’
p	P	Pe	pajch'	‘piña’
p'	P'	p'e	p'isel	‘medir’
r	R	Re	Roxox	‘rosa’
s	S	Se	sets'	‘plato’
t	T	Te	ti'bal	‘carne’
t'	T'	T'e	t'ul	‘conejo’
ts	TS	Tse	Tsekil	‘enagua’
ts'	TS'	Ts'e	ts'unun	‘colibrí’
u	U	U	Uch	‘tlacuache’
w	W	We	we'elil	‘alimento’
x	X	Xe	Xux	‘avispa’
y	Y	Ye	Yoket	‘tenamaztle’
'	'	Uk'	ja' al	‘lluvia’

Los autores de la norma precisan las diferencias entre variantes de la siguiente forma:

En cuanto al uso de las grafías del alfabeto Tseltal existen algunas excepciones, por ejemplo, la grafía **h** solamente la utilizan en Bachajón y Petalcingo, entre otros; la grafía **p'** no la utilizan en el pueblo de Oxchuc, Chanal, Altamirano, entre otros. Sin embargo, se reconoce la existencia de 27 grafías que forman parte del alfabeto Tseltal. (Pérez López, Gómez Pérez, Méndez Guzmán, Gómez Sánchez, Sántiz Gómez, Jiménez Sánchez [et al], 2011, p. 90)

Sin embargo, una norma de escritura no es sólo el acuerdo sobre las grafías que conformarán el alfabeto, sino también las reglas de escritura y el reconocimiento de las excepciones.

Por ejemplo. La asimilación (cuando cambia la pronunciación porque se juntan dos sonidos) en los fonemas /s/ /ts/ /ts'/ /x/ /ch/ /ch'/ en la marcación de los posesivos (Cruz Gómez, 2009), ejemplos:

Así escribe	Así suena	Glosa
<i>schu</i>	[ʃtu]	su pecho
<i>ya skuch</i>	[ja ʃkuctʃ]	lo carga
<i>swakax</i>	[ʃβakax]	su vaca
<i>jun schawinik</i>	[xun ʃtʃaβinik]	21
<i>sxanab</i>	[ʃanab]	su zapato
<i>ya sch'ay</i>	[ja ʃtʃʔaj]	lo pierde
<i>Ya xtsajubon</i>	[ja stsaxubon]	Me enrojezco
<i>Ya xch'ajubon</i>	[ja stʃʔaxubon]	Me da flojera
<i>Xchiknajel</i>	[stʃiknaxel]	Su aparición

O en la marcación de las personas en los verbos transitivos y en específico la marca de los verbos intransitivos

Así escribe	Así suena	Glosa
<i>ya kil</i>	[jax kil]	veo
<i>ya jlo</i>	[jax lo]	Como
<i>kal</i>	[xkal]	mi hijo
<i>ya skol</i>	[jas kol]	lo libera
<i>ya x-ok'on</i>	[jaʃ ʔoʔkʔon]	lloro
<i>ya xwayon</i>	[jaʃ βajon]	duermo
<i>ya xbaat</i>	[jaʃ baat]	tú vas
<i>ya xwe'</i>	[jaʃ βeʔ]	come

## 1. Pares mínimos

En el siguiente apartado presentamos una serie de los denominados pares mínimos, es decir de aquellas consonantes o vocales que si las intercambiamos cambian el significado. Lo que queremos es observar cuáles es importante escribir para no confundir una palabra. Se pueden escuchar en audio.

### Cuadro 9. Pares mínimos de consonante

Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 chan_001.chan.mp3	/tʃ/	[tʃan]	<b>chan</b> serpiente
 xan_002.xan.mp3	/ʃ/	[ʃan]	<b>xan</b> más
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 abal_003.abal.mp3	/b/	[abal]	<b>abal</b> tu cuñado
 awal_004.awal.mp3	/β/	[aβal]	<b>awal</b> tu hijo
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 be'el_005.be'el.mp3	/b/	[be'eɫ]	<b>be'el</b> caminar
 we'el_006.we'el.mp3	/β/	[β e'eɫ]	<b>we'el</b> comer
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 tul_007.tul.mp3	/t/	[tul]	<b>tul</b> uno
 t'ul_008.t'ul.mp3	/tʰ/	[tʰul]	<b>t'ul</b> conejo
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 kux_009.kux.mp3	/k/	[kuf]	<b>kux</b> revivió
 k'ux_010.k'ux.mp3	/kʰ/	[kʰuf]	<b>k'ux</b> duele

Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 pajel_011.pajel.mp3	/p/	[paxel]	pajel mañana
 k'ux_012.k'ux.mp3	/pʔ/	[pʔaxel]	pʔajel despreciar
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 kuchel_013.kuchel.mp3	/tʃ/	[kutʃel]	kuchel cargar
 kuxel_014.kuxel.mp3	/ʃ/	[kuʃel]	kuxel vivir
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 pus_015.pus.mp3	/p/	[pus]	<b>pus</b> temazcal
 bus_016.bus.mp3	/b/	[bus]	<b>bus</b> un motón
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 tsuil_017.tsuil.mp3	/ts/	[tsuil]	tsuil recipiente
 chuil_018.chuil.mp3	/tʃ/	[tʃuil]	chuil senos
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 jolel_019.jolel.mp3	/x/	[xolel]	jolel destapar
 chuil_020.chuil.mp3	/k/	[kolel]	kolel liberarse
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica

 kolel_021.kolel.mp3	/k/	[kolel]	kolel liberar
 k'olel_022.k'olel.mp3	/kʔ/	[kʔolel]	k'olel hacer bola
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 tsakel_023.tsakel.mp3	/ts/	[tsakel]	tsakel agarrar
 ts'akel_024.ts'akel.mp3	/tsʔ/	[tsʔakel]	ts'akel unir
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 chin_025.chin.mp3	/tʃ/	[tʃin]	chin grano
 ch'in_026.ch'in.mp3	/tʃʔ/	[tʃʔin]	ch'in pequeño

### Cuadro 9. Pares mínimos de vocales

En cuanto a las vocales, realmente no parece haber problemas en su uso para quien **sabe** ya leer y escribir en español dado que son las mismas, sin embargo nos parece importante hacer algunos pares mínimos en cuanto al uso de las vocales dobles así como para su uso con la consonante glotal ya que estas pueden plantear problemas en la escritura.

Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 ji_001.ji.mp3	/i/	[xi]	ji jilote
 ji' _002.ji' .mp3	/iʔ/	[xiʔ]	ji' arena
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica

 ba_003.ba.mp3	/a/	[ba]	ba tuza
 baan_004.baan.mp3	/aa/	[baan]	baan vete
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 be_005.be.mp3	/e/	[be]	be camino
 beel_006.beel.mp3	/ee/	[beel]	beel caminar
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 bi_007.bi.mp3	/i/	[bi]	bi cómo
 biil_008.biil.mp3	/ii/	[biil]	biil nombre
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 sbon_009.sbon.mp3	/o/	[sbon]	sbon lo pinta
 xboon_010.xboon.mp3	/oo/	[ʃboon]	xboon vivir
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 tu_011.tu.mp3	/u/	[tu]	tu apesta
 tuuntesel_012.mp3	/uu/	[tuuntesel]	tuuntesel servir
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 jna_012.jna.mp3	/a/	[xna]	jna mi casa

 chuil_013.chuil.mp3	/aʔ/	[xnaʔ]	jna' sé
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 te_014.te.mp3	/e/	[te]	te el, la ,los, las
 te'_015.te'.mp3	/eʔ/	[teʔ ]	te' árbol
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 olil_016.te.mp3	/o/	[olil]	olil
 o'tan_017.te.mp3	/oʔ/	[oʔtan]	Ot'an
Número de audio	Fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
 u_016.u.mp3	/u/	[u]	u mes-luna
 ju'_016.ju'.mp3	/uʔ/	[xuʔ]	ju' se pudo

### Referencias bibliográficas

- Cruz Gómez, S. (2009). Programa de revitalización lingüística: caso Chiapas. Ponencia. Congreso de Idiomas indígenas de Latinoamérica IV. Octubre 2009. <file:///C:/Users/Ines/Downloads/Dialnet-DidacticaDeLaLengua-48438.pdf>
- England Nora. (1994), Autonomia de los idiomas mayas. Historia e identidad. Guatemala: Cholsamaj.
- Polian Marcus, Gilles. (2000) Gramática del tseltal. México: Ciesas.
- Gerdel F. (1974). "Tzeltal (mayan) phonemes" Work papers, vol.1. Summer Institute of Linguistics. SIL, México.
- Gómez Sántiz, B. I. (2018). La enseñanza de la lengua tseltal como segunda lengua. Tesis. Licenciatura en Educación Indígena. México: Universidad Pedagógica nacional.

- INEA. (1995). Diccionario básico de la lengua tseltal., Dirección de contenidos Métodos y Materiales. Delegación Chiapas. SEP.
- INALI (2002). Alfabeto ilustrado de la lengua tseltal. México: INALI.
- López F.; Gómez Pérez A.; Méndez Guzmán D.; Gómez Sánchez M.J.; Santiz Gómez, R.; Jiménez Sánchez J.L., [et al]. (2011). Stojobtesibal ts'ibajel ta bats'il k'op tseltal= Norma de escritura de la lengua tseltal. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas; Gobierno del Estado de Chiapas. Secretaría de Educación: Universidad Intercultural de Chiapas. México, 149 pp. Disponible en: [https://site.inali.gob.mx/pdf/norma\\_tseltal.pdf](https://site.inali.gob.mx/pdf/norma_tseltal.pdf)
- Polian, G. (2013). Gramática tseltal de Oxchuc.Tomos I y II. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Ediciones de la Casa Chata. Disponible en: [http://www.academia.edu/10877699/Gram%C3%A1tica\\_del\\_tseltal\\_de\\_Oxchuc\\_-\\_Tomo\\_1](http://www.academia.edu/10877699/Gram%C3%A1tica_del_tseltal_de_Oxchuc_-_Tomo_1)
- Robles Uribe, Carlos. (1962) Manual del tseltal, gramática tseltal de Bachajón. México: Editorial Progreso.Santiz Gómez Reyna Isabel. (2010) Análisis didáctico de la gramática de la lengua batsil k'op. Tesis de Licenciatura. Licenciatura en Educación Indígena. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Sántiz Gómez, I. (2010). Análisis didáctico de la gramática español-tseltal. Tesis para obtener el grado de Licenciado en Educación Indígena. Universidad Pedagógica Nacional.
- Sántiz, J., Gómez, J. y Sánchez Gómez, M. (1998). Libro de texto en lengua tseltal, Chiapas. México: Dirección General de Educación Indígena-SEP.
- Slocum, Marian, Gerdel, Florencia Y Cruz Aguilar, Manuel. (comp). (1 9) Diccionario tzeltal de bachajón, Chiapas. México: México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Torres, D. et. Al. (2007). Swejteseji'bal k'op yu'un tseltal. Diseño y elaboración de materiales en lenguas indígenas. Subsecretaría de educación indígena. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: SECH.